

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2016-2017

Identificación y características de la asignatura			
Código	500641	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Traducción II (Esp-Ing-Esp)		
Denominación (inglés)	Translation II (Sp-Eng-Sp)		
Titulaciones	Estudios ingleses		
Centro	Filosofía y Letras		
Semestre	6º	Carácter	Obligatorio
Módulo	Obligatorio		
Materia	Traducción		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Luis Girón Echevarría Bernardo Santano Moreno	01 216	luigiron@unex.es santano@unex.es	http://campusvirtual.unex.es/portal/
Área de conocimiento	Filología Inglesa		
Departamento	Filología Inglesa		
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Luis Girón Echevarría		
Competencias*			
<p>BÁSICAS Y GENERALES</p> <p>CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.</p> <p>CG10 – Compromiso ético.</p> <p>CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).</p> <p>CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.</p> <p>CG9 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional.</p> <p>CB4 – Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB5 – Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.</p> <p>TRANSVERSALES</p> <p>CT1 – Capacidad de análisis y síntesis.</p>			

* Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

- CT10 – Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
 CT2 – Planificación y gestión del tiempo.
 CT4 – Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
 CT5 – Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios posteriores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
 CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

ESPECÍFICAS

- CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.
 CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.
 CE4 - Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
 CE6 - Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
 CE7 - Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
 CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de inglés a español y español al inglés.
 CE10 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
 CE11 - Dominio instrumental de la lengua materna.
 CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
 CE16 - Conocimientos de terminología y neología.
 CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
 CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
 CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
 CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
 CE24 - Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando técnicas de análisis apropiadas.
 CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
 CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua objeto de estudio.
 CE28 - Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
 CE29 – Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
 CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.
 CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
 CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
 CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
 CE38 – Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

Contenidos

Breve descripción del contenido*

En las sesiones de contenido teórico, se tratarán los problemas que plantean el cotejo morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español y el análisis terminológico y la traducción de textos especializados. Además, se introducirá al alumno al uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Finalmente, se familiarizará al alumno con las técnicas básicas de edición de traducciones.

En las clases prácticas, se realizarán traducciones de textos de diversos géneros del inglés al español y del español al inglés; y se prestará una atención especial a textos de contenido jurídico, médico o económico, entre otros. Como preparación para estos ejercicios prácticos, se introducirá al alumno a la terminología específica de esos temas. El grado máximo de dificultad de los textos y traducciones se situará en el nivel avanzado. El alumno también recibirá unas nociones básicas del uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y de programas de traducción asistida por ordenador.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Traducción y contraste morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español.

Contenidos del tema 1: Estudio contrastivo del subjuntivo español, la modalidad en inglés, usos preposicionales, etc.

Denominación del tema 2: La traducción especializada.

Contenidos de tema 2: Análisis terminológico y traducción de textos especializados (jurídicos, médicos, económicos, etc.).

Denominación del tema 3: Introducción al uso y aplicabilidad de recursos electrónicos.

Contenidos del tema 3: Las bases de datos lingüísticos, córpora, diccionarios, glosarios, etc.

Denominación del tema 4: Introducción al uso de herramientas asistidas por ordenador.

Contenidos del tema 4: Estudio y práctica en el uso de las principales herramientas de ayuda en la traducción asistida por ordenador.

Denominación del tema 5: Traducción y traductología.

Contenidos del tema 5: Análisis y evaluación de distintos tipo de traducciones (literarias científicas, etc.).

Denominación del tema 6: Traducción vs. Interpretación.

Contenidos del tema 6. Características propias de la interpretación. Tipos de interpretación. Prácticas.

Actividades formativas*

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	25	5	5		15
2	25	5	5		15
3	25	5	5	1	14
4	25	5	5		15
5	25	5	5		15
6	23	3	5	1	14
Evaluación del conjunto	2	2			
Total	150	30	30	2	88

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes*

En las sesiones denominadas GG (Grupo Grande) se introducirán conceptos teóricos del programa, mientras que en las SL (Seminario/Laboratorio) se trabajará la parte práctica del programa de la asignatura. Al no haber un libro de texto, los alumnos leerán una selección de material preparado por los profesores para ayudarles en la comprensión de los conceptos teóricos de cada bloque temático. En todo momento, los profesores se coordinarán con el

profesorado de Lengua Inglesa VI. Por lo demás, el curso tiene un enfoque eminentemente práctico y se centrará en la traducción de una amplia gama de textos, algunos de ellos especializados; en el estudio de distintos tipos de repertorios léxicos; en el contraste morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español; y en el uso de herramientas electrónicas e informáticas. Por eso, es muy importante la asistencia a clase. Aproximadamente hacia la mitad y el final del semestre, en las sesiones TP, cada uno de los alumnos se reunirá con sus profesores para evaluar sus progresos en la materia, para resolver aquellas dificultades que hayan surgido y para preparar la prueba final. También se llevará a cabo un seguimiento de los trabajos individuales que el estudiante haya realizado durante su periodo de trabajo personal.

Resultados de aprendizaje*

1. Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.
2. Dominio avanzado de la lengua inglesa, tanto de forma oral como escrita.
3. Capacidad para traducir textos del y al inglés.
4. Capacidad para elaborar distintos tipos de textos en inglés.
5. Capacidad para realizar análisis y comentarios de textos lingüísticos y literarios ingleses.
6. Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos.
7. Capacidad para localizar, usar y sintetizar la información bibliográfica.
8. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
9. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
10. Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.
11. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en inglés.
12. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.
13. Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que garanticen la progresión del alumno en los posteriores estudios de máster.

Sistemas de evaluación*

Convocatoria ordinaria:

La nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

1. Evaluación continua, equivalente al 30% de la nota global. Este 30% se dividirá de la siguiente forma: 15% por la presentación obligatoria de diversos trabajos/tareas propuestos por los profesores. Estos se entregarán a mitad del trimestre aproximadamente y se valorarán sobre 10. El 15% por la realización de una prueba trimestral parecida a la que el alumno deberá realizar al final del trimestre. Esta prueba, sin diccionario, tendrá un texto para traducir al español y otro para traducir al inglés. El 15% se dividirá a partes iguales entre las dos traducciones de la prueba y cada una de ellas se evaluará sobre 10 (corrección gramatical [35%], uso del vocabulario apropiado [35%]) y fidelidad a los textos originales [30%].
2. Examen escrito final, equivalente al 70% de la nota global. Esta prueba, sin diccionario, consistirá en la traducción de dos textos: Uno del inglés al español evaluable hasta un 30%; y otro del español al inglés evaluable hasta un 40%. Cada una de las dos traducciones se evaluará sobre 10 (corrección gramatical [35%], uso del vocabulario apropiado [35%]) y fidelidad a los textos originales [30%].
3. Los alumnos que no entreguen los trabajos propuestos y no hagan la prueba trimestral

serán evaluados exclusivamente de acuerdo con el punto 2.

Convocatorias extraordinarias: habrá de tenerse en cuenta lo siguiente:

1. El 70% de la nota global se podrá obtener mediante un examen escrito. Esta prueba, sin diccionario, consistirá en la traducción de dos textos: Uno del inglés al español evaluable hasta un 30%; y otro del español al inglés evaluable hasta un 40%. Cada una de las dos traducciones se evaluará sobre 10 (corrección gramatical [35%], uso del vocabulario apropiado [35%]) y fidelidad a los textos originales [30%].

2. Si el alumno ya hizo todo el trabajo para la convocatoria ordinaria (los trabajos propuestos y la prueba trimestral) y recibió una nota (positiva o negativa), conservará esa nota. De lo contrario, el alumno tendrá que entregar los trabajos y sólo podrá aspirar al 15% de la nota de evaluación continua porque no existe la posibilidad de hacer una prueba trimestral. La fecha límite para la entrega de los trabajos propuestos será el día del examen. En la corrección y evaluación de los mismos se aplicarán los criterios de la evaluación continua.

3. Los alumnos que no entreguen los trabajos obligatorios ni hagan la prueba trimestral serán evaluados exclusivamente de acuerdo con el punto 1.

Bibliografía (básica y complementaria)

Bibliografía recomendada:

- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies* (Routledge 2002)
- Basil Hatim and Jeremy Munday, *Translation. An Advanced Resource Book* (Routledge 2004)
- Basil Hatim and Ian Matson, *Discourse and the Translator* (Longman 1997)
- Marina Orellana, *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor.* (Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 1987).
- Morry Sofer, *The Translator's Handbook* (Ed. Schreiber Publishing, 2006)

Diccionarios:

Monolingüe:

Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Bilingües:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.

Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004

Diccionarios técnicos:

Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de términos jurídicos (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English).* 10ª ed. Barcelona: Ariel, 2008.

Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (Inglés-Español).* 4ª ed. Barcelona: Ariel, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines.* 2ª ed. Barcelona: Herder, 2007.

Navarro, Fernando A., *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Bibliografía online:

1. COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>

En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.

2. MERRIAM WEBSTER (monolingüe): www.m-w.com

Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.

3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe):

www.ldoce.com

4. OXFORD DICTIONARIES: <http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>

Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.

5. CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>

Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.

6. <http://www.spanishdict.com/> (Diccionario bilingüe Español/Inglés)

7. <http://dictionary.reference.com/> (Diccionario monolingüe con sinónimos y antónimos)

8. OTROS:

www.onelook.com: Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>: Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco 'desfasada' para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.

7. DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:

<http://www.worldwidewords.org/index.htm>

8. FUNDÉU: aquí se pueden encontrar todo tipo de recursos sobre el español.

<http://www.fundeu.es/>

Horario de tutorías

Tutorías programadas: A determinar por el centro

Tutorías de libre acceso:

Luis Girón Echevarría (Despacho 1)

Martes: 9:00-11:00

Miércoles: 12:00-14:00

Jueves: 11:00-13:00

Bernardo Santano Moreno (Despacho 216)

Lunes: 12-13, 13-14,

Miércoles: 9-10, 10-11,

Jueves: 9-10, 10-11,

Los horarios definitivos de estas tutorías aparecerán actualizados a principio de cada semestre en la web del centro: <http://www.gafyl.es/>

Recomendaciones

La asistencia a clase y a las tutorías programadas es obligatoria, al menos en un 10%, para la evaluación continua. En el caso de las tutorías programadas, éstas permiten, entre otras cosas, poder plantear dudas o discutir los contenidos de la asignatura con el profesor en grupo reducido o hacer un seguimiento del progreso del alumno.

En las clases y en las tutorías se alternará el uso del español con el inglés.

Todos los trabajos para la asignatura habrán de entregarse dentro del plazo establecido por el profesor. No se aceptarán trabajos fuera de plazo.